



Anschrift des Auftraggebers:  Goethe-Institut Filiale Georgien Bereich Verwaltung Sandukeli Str. 16 0108 Tbilissi, Georgien	Bearbeiter/in: Sophia Mdivnishvili-Griese
	Tel.: +995 -2938945 (701)
	E-mail: Sophia.Mdivnishvili-Griese@goethe.de

## Öffentliche Ausschreibung für Übersetzungsdienstleistungen

Das Goethe-Institut ist das weltweit tätige Kulturinstitut der Bundesrepublik Deutschland. Wir fördern die Kenntnis der deutschen Sprache im Ausland und pflegen die internationale kulturelle Zusammenarbeit. Darüber hinaus vermitteln wir ein umfassendes Deutschlandbild durch Informationen über das kulturelle, gesellschaftliche und politische Leben.

### Ausschreibungsbedingungen

#### I. Gegenstand der Ausschreibung

##### **Beschreibung der geforderten Leistung:**

Leistungsumfang:

- Übersetzung von Texten aus dem Deutschen ins Georgische und umgekehrt
- Textsorten: Handouts and Guidelines, Offizielle Dokumente, Projektbeschreibungen, Projektbezogene Publikationen, Veranstaltungstexte, Pressemitteilungen, Website-Inhalte
- Untertitel für Videos
- Transkriptionen von Audio-/Videoaufnahmen nach Bedarf
- Korrektorat Korrekturlesen und redaktionelle Überarbeitung bereits übersetzter Texte (auf Anfrage in deutscher oder georgischer Sprache)

Erwartete Qualifikationen:

- Exzellente Sprachkenntnisse in der jeweiligen Sprachkombination
- Nachweisliche Erfahrung im Bereich Kultur, Kommunikation, Übersetzung

[www.goethe.de](http://www.goethe.de)

Dieses Anschreiben ist zum Verbleib beim Bewerber/Bieter bestimmt, bitte senden Sie es nicht mit dem Angebot zurück

**GOETHE  
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.



, Seite 2

- Zuverlässigkeit, Einhaltung von Deadlines, auch bei kurzfristigen Anfragen
- Bereitschaft zur Zusammenarbeit über längere Zeiträume (Rahmenvertrag)
- Vertrautheit mit gängigen Office-Anwendungen, ggf. CAT-Tools
- Der Auftragnehmer verpflichtet sich zur Übersetzung von 5 bis 10 Standardseiten pro Tag. Bei Fachtexten kann der Tagesumfang auf 5 Seiten begrenzt sein. Lieferfristen für größere oder komplexe Aufträge werden einvernehmlich festgelegt.

Besonderer Hinweis: Die Übersetzungen sollen nicht als wörtliche Übertragungen, sondern als kultur- und kontextadäquate Adaptionen erfolgen. Erwartet wird eine sinngemäße, stilistisch sichere und zielgruppengerechte Umsetzung der Inhalte unter Berücksichtigung des jeweiligen Mediums, der kommunikativen Intention sowie sprachlich-kultureller Besonderheiten beider Sprachen.

### **Bitte reichen Sie mit Ihrem Angebot folgende Angaben ein:**

- Honorarangabe pro Normseite (1.800 Zeichen ohne Leerzeichen) für Übersetzungen und – falls abweichend – für Korrekturen/Überarbeitungen.
- Aussagekräftige Arbeitsproben bzw. Referenzen früherer Übersetzungsprojekte, möglichst im Bereich Kultur oder Kommunikation.

## **II. Grundsätzliche Bestimmungen**

Die Vergabeunterlagen dürfen nur im Rahmen dieser Ausschreibung verwendet werden. Jede Veröffentlichung und Weitergabe an Dritte (auch auszugsweise) ist ohne die ausdrückliche Genehmigung der vergebenden Stelle nicht statthaft.

Ergänzende oder berichtigende Angaben zur Ausschreibung werden allen Bietern schriftlich mitgeteilt.

## **III. Hinweise und Bedingungen für die Erstellung des Angebots**

### **1. Form des Angebots**

Das Angebot inklusive der vorzulegenden Anlagen ist in georgischer Sprache zu verfassen und elektronisch als PDF-Datei an die Mailadresse: [ausschreibung-tbilissi@goethe.de](mailto:ausschreibung-tbilissi@goethe.de) zu schicken.

[www.goethe.de](http://www.goethe.de)

Bei per Mail eingereichten Angeboten ist gewährleistet, dass sie erst nach Ablauf der Angebotsabgabefrist geöffnet werden.

**GOETHE  
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.



, Seite 3

Änderungen und Ergänzungen an den Vergabeunterlagen und in den vorzulegenden Anlagen sind unzulässig und führen zum Ausschluss.

## 2. Fristen

Das vollständige Angebot muss bis zum **23.05.2026 bis 23:59 Uhr (Ortszeit Georgien) als PDF-Datei, verschlüsselt durch ein PDF-Passwort**, eingehen. Das Passwort muss nach Ablauf der Bewerbungsfrist als separate E-Mail an dieselbe E-Mail-Adresse geschickt werden.

**Diese Frist ist eine Ausschlussfrist. Verspätet eingegangene Unterlagen können nicht mehr berücksichtigt werden**, es sei denn der Bieter kann nachweisen, dass er die Verspätung nicht zu vertreten hat.

Der Auftraggeber wird über den Zuschlag voraussichtlich bis **31.05.2026** entscheiden, und nicht berücksichtigte Bieter informieren.

**Allgemeine Geschäftsbedingungen oder eigene Vertragsbedingungen bzw. Änderungen der Vertragsbedingungen durch die Bieter sind nicht zugelassen. Die Beifügung solcher Bedingungen kann zum Ausschluss des Angebots führen.**

Nebenangebote werden nicht zugelassen.

Das Angebot ist nach der folgenden Gliederung vollständig zusammen zu stellen:

- Preiskalkulation muss in georgischer Währung (GEL) präsentiert werden und muss alle Steuer beinhalten, die durch das georgische Recht vorgesehen werden. Es muss mit Angabe der Firmenname und Identifikationsnummer sein.

Das Angebot muss vollständig sein und den Preis und alle sonstigen geforderten Angaben und Erklärungen enthalten. Die **Unvollständigkeit** des Angebots (auch das Fehlen von einzelnen geforderten Erklärungen) kann zum **Ausschluss** führen.

## 3. Änderung, Berichtigung und Rücknahme von Angeboten

Bis zum Ablauf der Angebotsfrist können Angebote auf schriftlichem Weg zurückgezogen werden.

[www.goethe.de](http://www.goethe.de)

## 4. Ablauf des Ausschreibungsverfahrens

**GOETHE  
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.



, Seite 4

Der Auftraggeber wird die eingegangenen Angebote prüfen und anhand der genannten Zuschlagskriterien sowie der hierzu angegebenen Gewichtung bewerten.

Der Zuschlag wird auf das wirtschaftlichste Angebot erteilt.

Die Entscheidung über den Zuschlag wird innerhalb der Zuschlagsfrist auf elektronischem Weg mitgeteilt. Der Vertrag kommt zu den in der Ausschreibung enthaltenen Bedingungen zu Stande.

## **5. Prüfung der Eignung**

Die Eignung der Bieter wird aufgrund folgender zwingend vorausgesetzten Eignungskriterien bewertet:

- Erfahrung im Bereich Kultur, Kommunikation, Übersetzung
- Bereitschaft zur Zusammenarbeit über längere Zeiträume
- Vertrautheit mit gängigen Office-Anwendungen

## **6. Zuschlagskriterien / Ermittlung des wirtschaftlichsten Angebots**

- Preis
- Terminanhaltung
- Flexibilität

## **7. Bieterfragen**

Fragen zur Auftragsvergabe sind ausschließlich elektronisch über die E-Mail [Ausschreibung-Tbilissi@goethe.de](mailto:Ausschreibung-Tbilissi@goethe.de) spätestens bis zum **18.05.2026**, (Ortszeit Georgien) an den Auftraggeber zu richten.

Telefonische Auskünfte werden von der Vergabestelle nicht erteilt!

## **8. Rügen der Bieter**

Enthalten die Vergabeunterlagen nach Auffassung des Bieters Fehler, Widersprüchlichkeiten und/oder liegt aus Sicht des Bieters ein Verstoß gegen die Vorschriften im Vergabeverfahren vor, so hat der Bieter die Vergabestelle unverzüglich und vor Angebotsabgabe schriftlich auf elektronischem Weg darauf hinzuweisen. [www.goethe.de](http://www.goethe.de)

Solche Hinweise und/oder Verfahrensrügen sind an folgende Adresse zu richten:

**GOETHE  
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.



, Seite 5

Goethe-Institut Filiale Georgien  
Abt. Verwaltung  
E-Mail: [Ausschreibung-Tbilissi@goethe.de](mailto:Ausschreibung-Tbilissi@goethe.de)

## **9.Sonstiges**

Für die Teilnahme und Erstellung der Unterlagen erfolgt keine Kostenerstattung.

[www.goethe.de](http://www.goethe.de)

**GOETHE  
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.